



50
香港中文大學五十周年
50th Anniversary of CUHK

中大通訊 CUHK NEWSLETTER

第四一五期 二零一三年四月四日 No. 415 4 April 2013



P2
原來植物分泌蛋白質另有蹊徑，此發現打破了植物研究界的傳統認識。
Plants secrete proteins in unconventional ways that had previously been ignored by the plant research community.



P4
五十周年校慶博覽會
展示大學成就及未來發展藍圖。
The 50th Anniversary Fair showcases the achievements of CUHK and its future plans.



P10
「我最希望學員多點享受學習的過程，開拓自我實現的空間。」
'I sincerely hope that course participants will enjoy the process of learning more, and embark on a journey of self-actualization.'



翩翩起舞

國際生和內地生穿上傳統中國舞衣，於3月11日晚上的國際、內地和本地學生聯歡晚會上，為來賓及同學獻上扇舞，贏來不少掌聲。晚會由沈祖堯校長主催，出席者包括逾一百八十名國際、內地和本地學生，以及多位外國駐港領事、副領事和非本地生獎學金捐款人。

Traditional Chinese Dance Performance

Sporting Chinese period costumes, international and mainland students performed a fan dance, winning the applause of guests at the dinner party for international, mainland and local students on 11 March. Over 180 students, consuls and vice-consuls, and donors of non-local student scholarships were in attendance at the party hosted by Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor.

Richard Dawkins 在 *The Oxford Book of Modern Science Writing* (OUP: 2008) 這樣寫道：「我們能夠認識宇宙，以及自己身處宇宙的位置，是人類眾多可以引以為傲的事之一；而另一件是我們可以藉着語言把心靈連繫起來，尤其是可以將思想跨世紀地傳承下去。」

在研究型綜合大學當編輯，我們工作的重要一環，是撰寫關於校內研究和研究人員的文章。但眾所周知，學者工作十分忙碌，既要教學，又要做實驗，更要寫作發表。

每當邀請他們講述自己的研究重點項目時，有時候遇到的反應是少許猶豫：「你能了解我的研究嗎？」

老實講，我們確是不大了解，就算做了三次訪談，反覆聆聽錄音，往往還是一頭霧水。不過，身為一所研究型綜合大學的編輯，職責所在，我們必須不斷嘗試。

本期「洞明集」花了幾個月才完成，其間幾度造訪姜里文教授的辦公室和實驗室，與他和他的研究生助手往還了多封電郵，主力撰文者閱讀有關文獻、翻查專有名詞，其他同事數度審易其稿，翻譯也做了好幾遍，但如果得不到姜教授不厭其煩地解釋和回應，過程也不會這麼順利。任何認真履行自己天職的作者，都應該鍾武Richard Dawkins、Stephen Jay Gould 或者 Freeman Dyson，有見賢思齊的精神。

我們不希望作者寫得高興，但讀者讀得痛苦。倒過來卻是我們自勉的目標。

Richard Dawkins, in a commentary in *The Oxford Book of Modern Science Writing* (OUP: 2008), writes, 'Our ability to understand the universe and our position in it is one of the glories of the human species. Our ability to link mind to mind by language, and especially to transmit our thoughts across the centuries is another.'

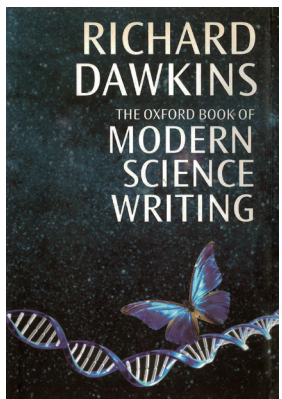
As editors in a research-oriented comprehensive university, writing about research and researchers is part and parcel of our work. But academics are notoriously busy. They teach. They experiment. They publish.

An invitation to talk about one's core expertise is sometimes greeted with a whiff of scepticism, veiled thinly or otherwise: 'Would you really understand what I'm doing?'

Honestly, we wouldn't, not even after three interviews and listening to the tapes over and over again. But, as editors in a research-oriented comprehensive university, we are duty-bound to keep trying.

The 'In Plain View' article in this issue took a few months to complete. The process involved visits to Prof. **Jiang Liwen's** office and lab, e-mails with him and his graduate students, a principal writer who read the relevant literature and looked up technical terms, other colleagues who commented on her drafts (several of them) and prepared drafts in the other language (several of them), even counting the extraordinary fortune of having Professor Jiang's untiring explication and feedback. Any writer who's honest about his/her vocation should try at some point to aspire to be a Richard Dawkins, **Stephen Jay Gould** or **Freeman Dyson**.

We consider it failed if it's a pleasure to write but pain to read. The motto by which we live is no less than the vice versa.



目錄 Contents

洞明集 In Plain View	2
校園消息 Campus News	4
舌尖上的中大 Mouth-watering Morsels	6
昔與今 Then vs Now	7
宣布事項 Announcements	8
人事動態 Ins and Outs	9
陳寶安如是說 Thus Spake Ella P.O. Chan	10



獨闢蹊徑：不尋常的植物蛋白質分泌

The Road Less Travelled: Unconventional Protein Secretion in Plants



姜里文教授認為，太空與地球信息科學研究所衛星遙感地面接收站的球裝外型，恰如一種被稱為「披網格蛋白小泡」的典型運輸小泡。
Prof. Jiang Liwen thinks the Satellite Remote Sensing Ground Receiving Station of the Institute of Space and Information Science on campus looks like a typical transport vesicle termed clathrin coated vesicle (CCV).

Photos of Professor Jiang and his team in this issue by Keith Hiro

中文大學生命科學學院姜里文教授最近證實原來植物分泌蛋白質另有蹊徑，打破植物研究界對植物蛋白質分泌的傳統認識。他更發現一個負責執行這種分泌的細胞器。

傳統認識

一般來說，植物分泌蛋白質（或稱為胞外分泌）是由植物細胞內數個細胞器，經特定分泌途徑進行。蛋白質內由一組氨基酸組成的訊號序列（又名領路序列），決定分泌的方向，就像全球定位系統指揮蛋白質前往內質網——分泌途徑的第一站，之後再經其他的細胞器，一站一站地完成餘下的路徑。細胞器是細胞內的膜結合區室，也是植物不可或缺的「器官」。每一細胞器都有特定的功能，而每個植物細胞可以有過千個細胞器。這種在細胞的內質網進行的分泌方式，一直被科學家認為是蛋白質分泌的唯一方式。

用這種方式分泌的蛋白質，包括細胞膜蛋白質和細胞壁修正酶，是植物生長的基本材料。

破格的發現

姜教授及其研究團隊專研植物的常規蛋白質分泌，但在分析實驗室培養的樣本所分泌的蛋白質時，發現在細胞外圍，竟有愈來愈多的蛋白質是沒有訊號序列的。換句話說，沒有全球定位系統的汽車卻能出現於叢林之外。研究團隊不禁驚訝，這些蛋白質是如何出現的？它們可是取道常規的分泌途徑？哪個細胞器負責執行這種非常規的分泌？



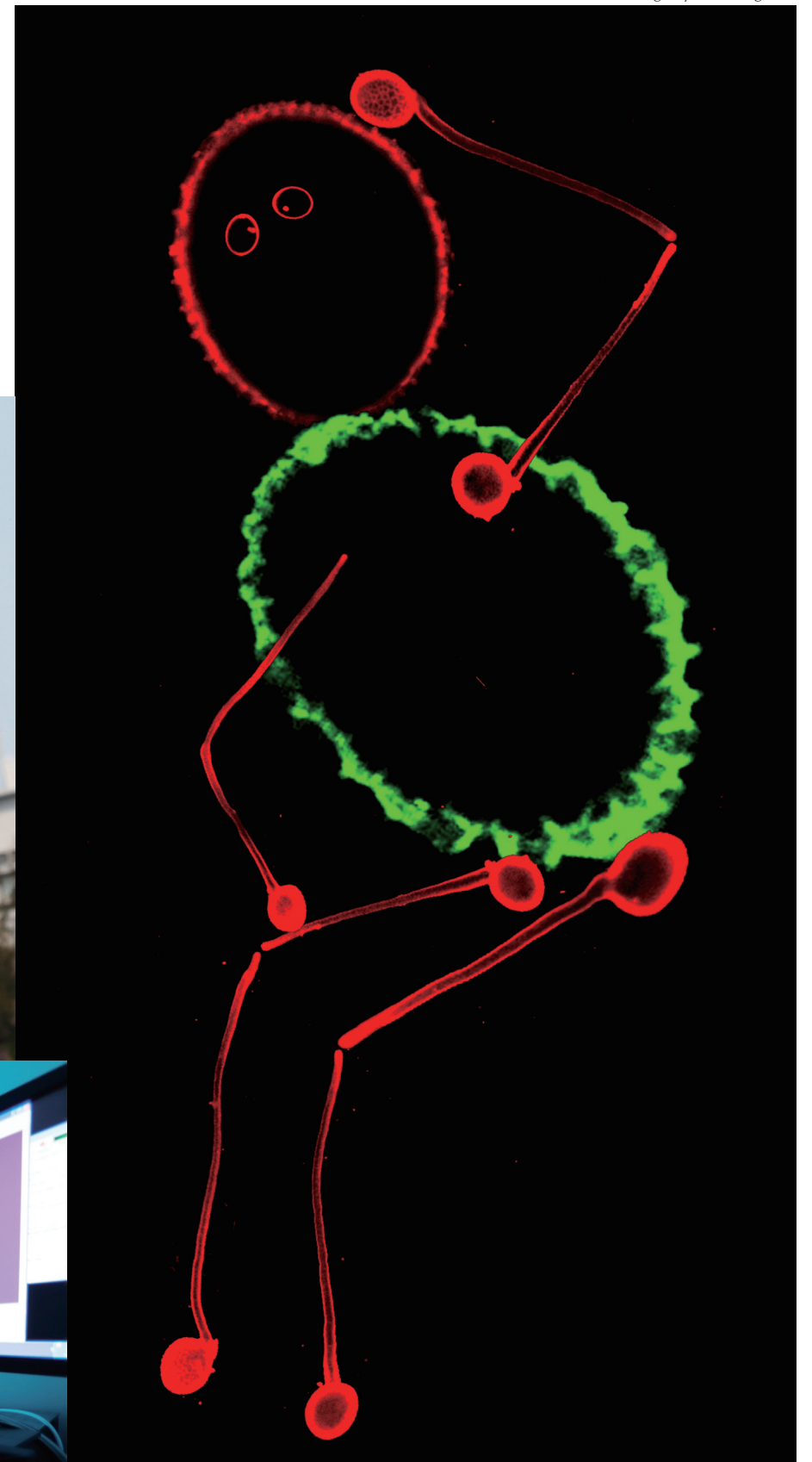
研究人員以轉盤共聚焦顯微鏡來觀察植物細胞的動態
Researcher viewing plant cell action through a spinning disk confocal microscope

對抗病原體來襲

基於不同實驗的數據，姜教授假設有一新的細胞器，經全新的分泌途徑負責這種非常規的植物分泌，並與植物的防衛系統有關。

像人類一樣，植物接觸空氣、泥土和水的同時，也會接觸到病原體。當真菌、細菌、病毒或昆蟲等傳染物入侵時，植物的抵抗方式有二：採取局部自殺方法，犧牲受襲部位；或是釋放抗菌劑，嚇退或殺死來襲者。姜教授正是研究後者，亦即科學家一直認為是屬於常規分泌的領域。可是，他發現的情況卻不是這樣的。

研究團隊採用多種方法來追蹤外圍細胞的蛋白質是否依循常規途徑出現。舉例說，他們替細胞不同部位染上螢光



經螢光染料處理後的發芽期花粉管。花粉管是研究蛋白質運輸的最佳細胞系統。
Germinating pollen tubes highlighted by fluorescent dye; the pollen tube is an excellent cell system for protein trafficking study.

來。當病原體入侵細胞壁，繼而進入胞膜，植物會馬上收到訊號，加速產生EXPO。每個EXPO都載有抗菌劑，一旦跟胞膜胞壁融合，便會釋放抗菌劑至植物表面。

後續研究

非常規的蛋白質分泌出現於所有植物，但長久以來被忽略了，原因是欠缺分子標記，也就是科學家尚未找出哪種蛋白質，可以界定專責非常規分泌途徑的細胞器。姜教授的發現具相當突破性，不過，他認為這只是起步點：「深入探索EXPO所含的物質及其對病原體攻擊的反應，將是十分有趣的研究。我們假設EXPO在細胞壁的生物合成和植物的自我防禦中發揮一定作用，了解它的功能和傳輸途徑，有助推展生物燃料及植物生物技術的研究。」

姜教授或許已肯定了汽車沒有全球定位系統也可以找到新路徑，直達叢林之外。然而，對於這途徑的錯綜複雜機理，仍有很多未解之謎，有待日後研究一一解開。

標記，再觀察研究靶子的交疊處是否處於同一個細胞器內。團隊又於細胞的分泌途徑中加入抑制劑，並發現沒有訊號序列的蛋白質對抑制劑無甚反應。種種研究結果顯示，蛋白質肯定是採用了另一傳輸途徑。

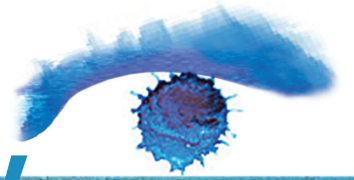
EXPO的發現

過程中，研究團隊發現一個新的雙層膜細胞器，負責調節這種非常規的蛋白質分泌途徑，並命名為EXPO (exocyst-positive organelle, exocyst陽性細胞器)。exocyst陽性細胞器是一種蛋白質複合物，出現於酵母和動物細胞的蛋白質分泌中。EXPO在植物的功能之一，是釋放物質以警告來襲者或保衛自身。

這些全新的發現，把植物受襲時細胞的反應情景呈現出

In Plain View

洞明集



Prof. **Jiang Liwen**, professor in the School of Life Sciences of CUHK, broke new ground recently by proving that plants secrete proteins in unconventional ways that had previously been ignored by the plant research community. In the process, he also discovered a novel organelle responsible for this kind of protein secretion.

What Was Known

Conventionally in plants, protein secretion or exocytosis is achieved via a secretory pathway involving several organelles in plant cells. This method of secretion depends on the proteins having a signal peptide (a.k.a. leader peptide), which is a string of amino acids that acts like a GPS navigation system, guiding the protein into the first organelle of this pathway—the endoplasmic reticulum, before it travels from organelle to organelle along the rest of the way. An organelle is essentially a plant's 'organ', a membrane-bound compartment within a cell with a specific function. There can be over a thousand organelles in a plant cell. This method of protein secretion is known as conventional constitutive secretion and it takes place within the cell, at the endoplasmic reticulum.

Proteins thus secreted include cell membrane proteins and cell wall modifying enzymes, which are used as building blocks by the plant.

Anomaly Discovered

Professor Jiang and his team had studied conventional protein secretion in plant cells. But while analysing secreted proteins in culture media, they noticed a growing number of proteins without a signal peptide on the exterior of cells. In other words, cars without a GPS system are seen on the edge of the woods. They were fascinated: How did they get there? Did they take the classic secretory pathway? Which organelle is responsible for this unconventional type of secretion?

Reacting to Pathogen Attack

Based on data obtained from various laboratory experiments, Professor Jiang hypothesized that a novel organelle (with a novel secretory pathway) is responsible for unconventional secretion in plants, and it is related to the plant's defence mechanism.

Like human beings, plants come into contact with pathogens through air, soil and water. When a plant is challenged by infectious agents such as fungi, bacteria, viruses or insects, it can do one of two things: commit partial suicide by killing off the infected part or release antimicrobial agents to threaten or kill the attacker. Professor Jiang studies the latter process which scientists in the past had assumed belonged to the realm of conventional secretion. His recent discoveries have proven otherwise.

The research team adopted multiple methods to determine whether the proteins found on the exterior of plants had arrived there by the classic route. For example, they dyed different parts of the cell with fluorescent tag and observed the spatial overlap between two or more study targets to see if they were located in the same organelle. They also applied an inhibitor of secretory pathways to the cell, and found that proteins without a signal peptide were insensitive to the inhibitor. Together their results indicated that the proteins had certainly travelled a different path.

Discovery of EXPO

The team also found a novel double-membrane organelle which appears to mediate unconventional protein secretion in plants. They named it EXPO (exocyst-positive organelle). The exocyst is a type of protein complex involved in protein secretion in yeast and animal cells. One of EXPO's possible functions in plants is to release internal content that warns attackers or defends the plant against them.

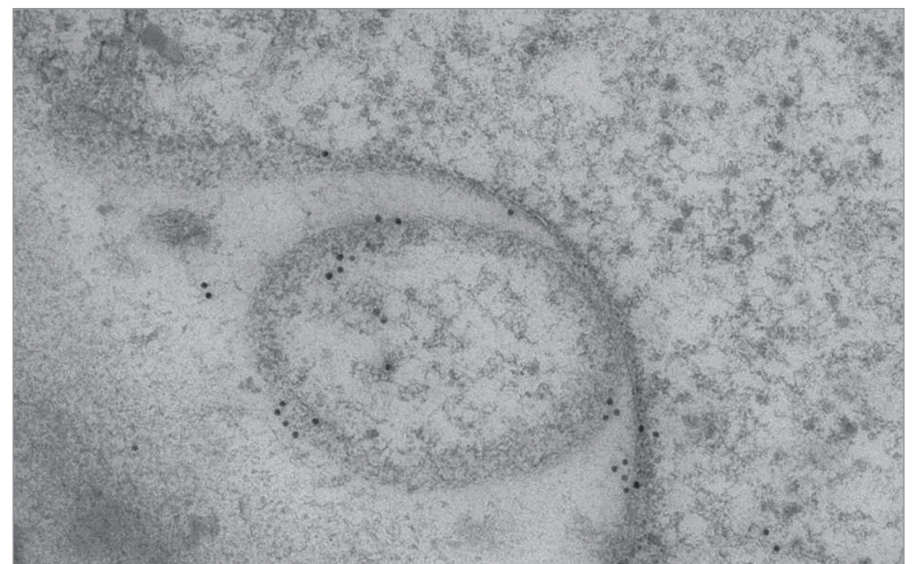
With the new discoveries, the cellular scenario of what happens when a plant comes under attack seems to shimmer into view. Once a pathogen has penetrated

the cell wall into the cell membrane, receptors there tell the plant to ramp up its EXPO production. Each EXPO carries within it cargo proteins of antimicrobial agents which are released into the plant's exterior when EXPO fuses with the cell membrane and cell wall.

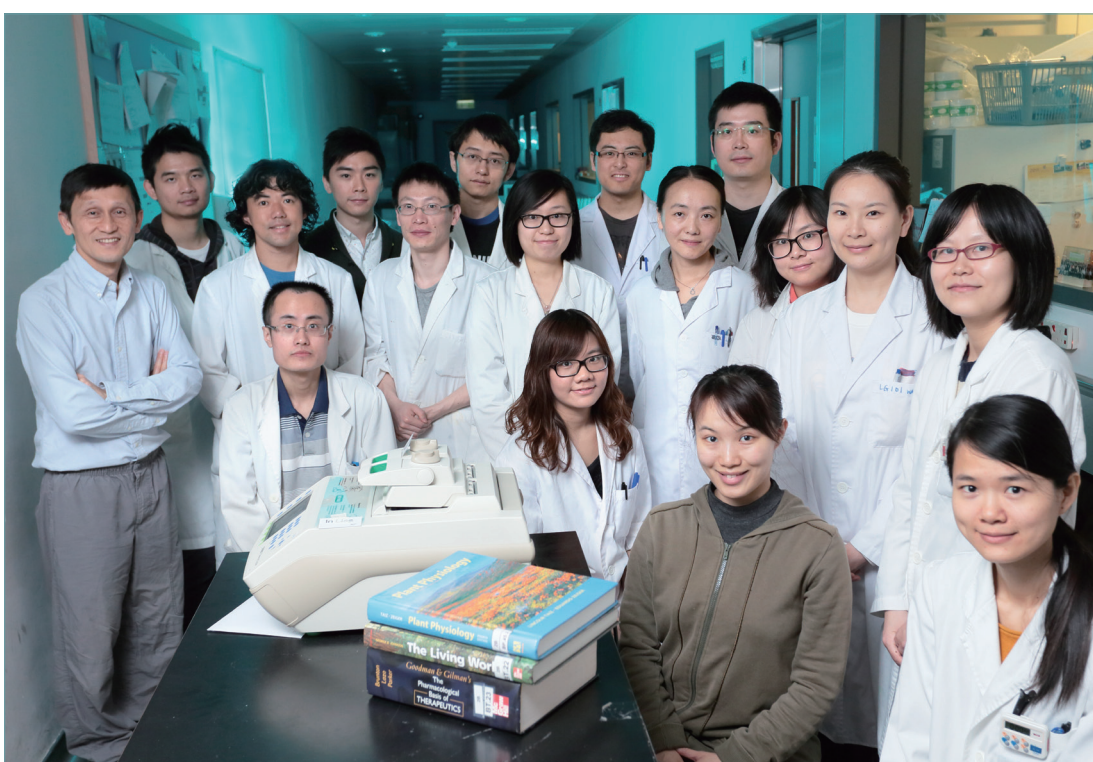
Way Ahead

Unconventional protein secretion occurs in all plants but so far it has been underestimated due to the lack of molecular markers—proteins that can be used to define the organelle involved in the unconventional secretory pathway. Professor Jiang's discoveries therefore are groundbreaking. However, he believes this is just the beginning of understanding unconventional protein secretion in plants: 'It will be of great interest to learn more about EXPO's cargo and to study the dynamics of its response to pathogen attack. We hypothesize that EXPO may play roles in cell wall biosynthesis and defence in plants. Understanding EXPO's functions and its pathway will be useful for the fields of biofuel and plant biotechnology.'

Professor Jiang may have confirmed that cars without GPS have taken a new route to the edge of the woods, but light remains to be shed on the intricate mechanisms of this unusual pathway. 📷



EXPO處於質膜外圍，正準備釋放蛋白質。黑色微點顯示EXPO裏蛋白的存在
EXPO outside the plasma membrane just before releasing its protein cargo; tiny black dots indicate presence of proteins in EXPO



姜里文教授(左一)畢業於中國華南農業大學，其後負笈加拿大，分別獲英屬哥倫比亞大學及西蒙菲沙大學頒授碩士及博士學位。在美國華盛頓州立大學從事四年博士後研究工作後，於2000年加入中大。

姜教授專研植物細胞生物學，尤其熱衷於種子萌芽期蛋白降解的分子機理、植物液泡前體區室在分子水平的特性、蛋白質尋靶及細胞器的生物形成機制。姜教授曾獲2009至10年度裘槎基金會優秀科研者獎。

Prof. Jiang Liwen (1st left) has a BSc from South China Agricultural University, an MSc from the University of British Columbia and a PhD from Simon Fraser University. Prior to joining the Department of Biology at CUHK in 2000, he had spent four years conducting post-doctoral research at Washington State University.

Professor Jiang has devoted most of his career to plant cell biology research. He is interested in the molecular mechanisms of protein degradation in germinating seeds, the characterization of plant prevacuolar compartments at the molecular level, protein targeting, and organelle biogenesis. Professor Jiang was awarded a Croucher Senior Research Fellowship (2009–10).

校慶巡迴展覽揭幕

50th Anniversary Fair Kicks Off



為慶祝2013金禧校慶年，大學於3至11月在全港多個地區的大型商場及中學巡迴舉行校慶博覽會，讓公眾認識中大半世紀以來的發展，以及未來的發展藍圖。博覽會開幕典禮於3月15日假尖沙咀海港城海運大廈展覽大堂舉行，由沈祖堯校長（中）、許敬文副校長（左）和侯傑泰副校長（右）主持。

展覽包括四部分：「中大概覽」、「歷史傳承」、「人文精神」及「創新研究」。透過展板、模型和互動遊戲，向大眾展示中大歷輩師生在社會、國家以至國際流芳的印記，以及中大人承擔世界公民責任，行善四方的足跡。海港城的首場巡迴展覽已於3月20日結束，第二場巡迴展覽將於4月15至19日假鑽石山荷里活廣場舉行。

To celebrate the golden jubilee, the University launches the 50th Anniversary Fair from March to November. The fair comprises a roving exhibition around town which showcases the achievements and contributions of CUHK over the past 50 years and presents its future plans to the public. The 50th Anniversary Fair Kick-off Ceremony officiated by Prof. Joseph J.Y. Sung (centre), CUHK Vice-Chancellor; Prof. Michael K.M. Hui (left), Pro-Vice-Chancellor; and Prof. Hau Kit-tai (right), Pro-Vice-Chancellor, was held on 15 March at the Ocean Terminal Main Concourse, Harbour City, Tsim Sha Tsui.

Contents of the roving exhibition include 'CUHK's Background', 'Heritage', 'Humanities' and 'Innovations'. Exhibition panels, informative materials and interactive games are displayed to present the distinguished and indelible marks left by generations of teachers and students on regional, national and international history. The exhibition also demonstrates how teachers and students of CUHK shoulder their responsibilities as citizens of the world when the call of benevolent humanism beckons. The exhibition at Harbour City ended on 20 March. The second exhibition will be held at Plaza Hollywood, Diamond Hill from 15 to 19 April.

太空所合研項目獲科技進步獎 ISEIS Joint Research Awarded



左起：太空所黃波教授、林暉教授及張淵智教授參與研究
From left: Prof. Huang Bo, Prof. Lin Hui and Prof. Zhang Yuanzhi, ISEIS, are investigators of the joint project

中大太空與地球信息科學研究所（太空所）與中國科學院南海海洋研究所（南海所）合作的研究項目「南海及鄰近海域藻華形成演變過程機制與遙感監測方法」，獲2012年廣東省科學技術成果（基礎類）一等獎，頒獎儀式由廣東省省長朱小丹主持。

該項粵港合作研究計劃利用太空所的衛星遙感地面接收站和南海所的大型海洋考察船等先進設備，就藻華（紅潮）的生消規律及其動力學機制、生態環境效應，以及遙感監測與評估方法開展了一系列研究。由此加深了對藻華形成過程及調控機制的認識，並為此種海洋災害的預測及預警提供了理論和方法。研究成果不但對南海漁業生產和政府決策有重要幫助，亦有助促進海洋生態遙感的發展和國際合作。

The research project, 'Phytoplankton Blooms in the South China Sea and Adjacent Waters: Processes, Mechanisms and Remote Sensing Methods', jointly conducted by CUHK's Institute of Space and Earth Information Science (ISEIS) and the South China Sea Institute of Oceanography (SCSIO), has been awarded the first prize of the 2012 Guangdong Provincial Science and Technology Progress Award (Basic Science). The award ceremony was officiated by Mr. Zhu Xiaodan, Governor, Guangdong Province.

By using advanced research equipments and facilities such as satellite remote sensing ground receiving station of ISEIS and large marine vessels of SCSIO, the Guangzhou-Hong Kong project launched a series of studies on the laws of formation and dissipation, the dynamic mechanism and ecological effects of phytoplankton, as well as remote sensing monitoring and assessment methods. The results deepened understanding of the formation process and control mechanism of phytoplankton blooms, thus providing theories and methods for forecasting and warning about marine disasters. The study contributed not only to fishery production in the South China Sea and government decision-making, but also development and international cooperation in marine ecological remote sensing.

社工系畢業生獲選新秀社工 Alumna Awarded Outstanding Social Worker

2008年社會工作碩士畢業生黎嘉欣獲香港社會工作人員協會選為新秀社工，以資表揚。黎嘉欣畢業後於香港基督教服務處僱員發展服務擔任顧問，為全港七十多間企業提供僱員支援服務，如專業輔導、危難或意外事故的心理援助。她更於培訓及身心健康推廣計劃加入新元素，以切合不同企業員工的需要，深受用者歡迎。



黎嘉欣（左）獲特區政府政務司司長林鄭月娥頒予獎狀
Ms. Lai Ka-yan (left) receiving the award from Mrs. Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, Chief Secretary for Administration, HKSAR Government

Ms. Lai Ka-yan, 2008 master graduate of social work, was elected Outstanding Junior Social Worker by the Hong Kong Social Workers Association. Ms. Lai has been working at Employee Development Service, Hong Kong Christian Service, which offers Employee Assistance Programmes to more than 70 local and international companies. She provides professional counselling including crisis intervention service and psychological first-aid to victims of critical incidents. She has also introduced new elements catering to the needs of corporate clients in the area of training and developing wellness promotion programmes. These have been well received by both participants and corporate clients.



亞太國際教育協會年會及展覽 APAIE Conference and Exhibition



一千二百名來自四十六個國家及地區高等學府的專家教授和教育界翹楚，參與由中大主辦的第八屆亞太國際教育協會 (APAIE) 年會暨展覽。活動於3月11至14日假亞洲國際博覽館舉行，亦為大學的金禧校慶活動之一。

APAIE是第一次在香港召開年會，開幕禮由教育協會主席、中大協理副校長張偉雄教授及中大校長沈祖堯教授主持。隨後，沈校長發表主題演講，闡述非典型肺炎對亞洲的影響。另一場主題演講由中國教育部國際合作與交流司司長張秀琴女士主持，分享高等教育政策發展與國際化步伐。

是次與會人數和參展機構都是歷屆之冠，是區內歷來最大型國際教育會議。除了主題演講，還有近五十場分場會議。展覽場館有一百五十多個攤位，供參展的教育機構介紹其特色。首度舉辦的「全球對話」則讓來自五大洲的教育協會領袖交換意見。

3月13日，八十多位大學校長或高層人員移師中大祖堯堂參與校長圓桌會議，沈祖堯校長、新加坡國立大學校長陳祝全、韓國漢陽大學校長林德鎬、澳洲格里菲斯大學校長Ian O' Connor和夏威夷大學馬諾分校校長Tom Apple分別就教育科技新趨勢、大學社會責任、培養世界公民等議題發表意見。

Over 1,200 experts in education from 46 countries and regions attended the Eighth Asia-Pacific Association for International Education (APAIE) Conference and Exhibition hosted by CUHK from 11 to 14 March at the AsiaWorld-Expo. The event was part of the golden jubilee celebrations.

This was the first time APAIE held its annual conference in Hong Kong. Officiating at the opening ceremony were Prof. Gordon W.H. Cheung, APAIE President and Associate Pro-Vice-Chancellor of CUHK; and Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor of CUHK. Professor Sung delivered a keynote speech on the impact and lessons brought by SARS to Asia. Another keynote speaker was Madam Zhang Xiuqin, director general of the Department of International Cooperation and Exchanges, Ministry of Education, who spoke on the development and globalization of higher education in China.

The APAIE Conference is the largest international education conference held in the region. Some 50 parallel sessions and over 150 exhibition booths from different institutions were set up to showcase the world's higher education landscape. The first-ever Global Dialogue saw heads of international education associations from five continents exchanging ideas about our future.

On 13 March, over 80 participants attended the Presidents' Roundtable held on CUHK campus. Five speakers, namely, Prof. Joseph J.Y. Sung; Prof. Tan Chorh-chuan, President, National University of Singapore; Dr. Lim Duck-ho, President, Hanyang University, Republic of Korea; Prof. Ian O' Connor, Vice-Chancellor and President, Griffith University, Australia; and Dr. Tom Apple, Chancellor, University of Hawaii at Mānoa, shared with the audience their views on topics such as new technology in education, social responsibility of universities, and nurturing global citizens.

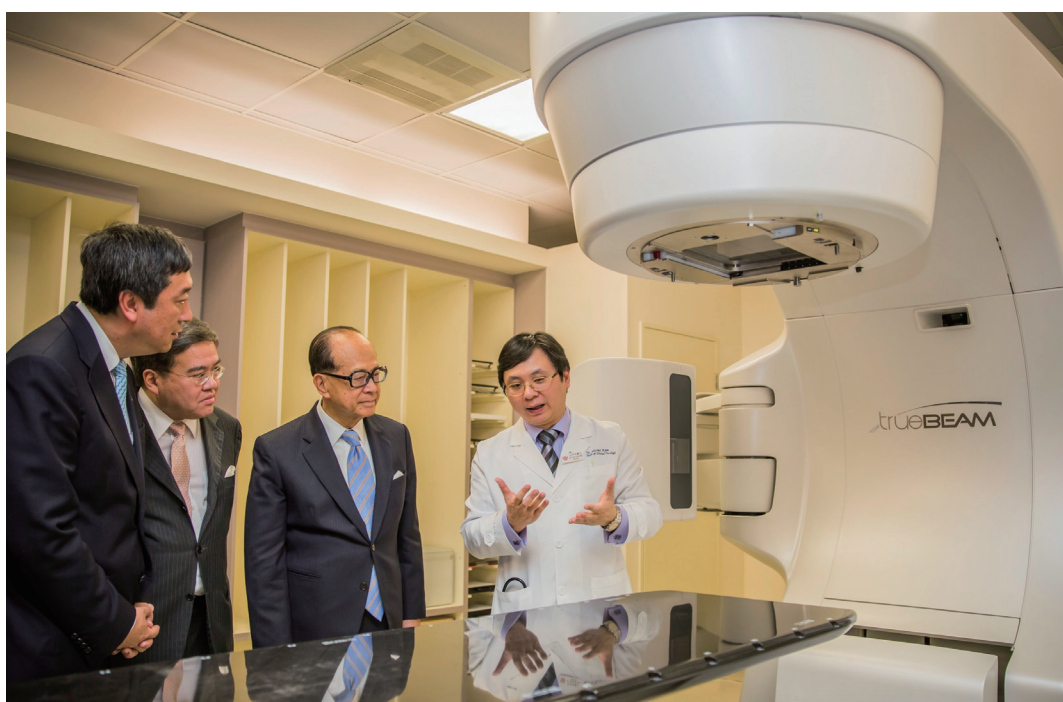
引進速光放射治療系統造福癌症患者 TrueBeam System to Benefit Cancer Patients

獲李嘉誠基金會撥款四千萬支持，中大醫學院及威爾斯親王醫院得以添置最先進的TrueBeam速光放射治療系統，治療癌症病人。基金會主席李嘉誠先生與醫院管理局主席胡定旭先生於3月20日主持啟用典禮。

TrueBeam速光放射治療系統具精確的放射束塑形及強度調控效能，配以精細的影像及動態管理系統，能精準地針對腫瘤範圍，減低對正常細胞的傷害。而其高劑量效能讓放射治療速度比傳統治療快四至八倍，縮短放射治療時間，加強療效之餘，也減輕病人不適。

With a \$40 million gift from the Li Ka Shing Foundation (LKSF), the Faculty of Medicine of CUHK and the Prince of Wales Hospital have installed the TrueBeam System, the most advanced linear accelerator and an innovative radiotherapy technology for cancer treatment, at the hospital. Mr. Li Ka-shing, chairman of LKSF, and Mr. Wu Ting-yuk Anthony, chairman of the Hospital Authority, hosted the launching ceremony on 20 March.

The TrueBeam System has a high-definition beam shaping and modulation capacity, as well as sophisticated imaging and motion management systems that deliver radiation with accuracy and minimize the risk of normal tissue injury. The high dose-rate capacity allows it to deliver radiation as much as four to eight times faster than conventional radiotherapy. With it, patients will be treated in a shorter delivery time and treatment outcomes will be enhanced.



李嘉誠先生 (右二)、胡定旭先生 (左二) 及沈祖堯校長 (左一) 聽取腫瘤學系名譽臨床副教授甘冠明醫生介紹 TrueBeam 速光放射治療系統
Mr. Li Ka-shing (2nd right), Mr. Wu Ting-yuk Anthony (2nd left), Prof. Joseph J.Y. Sung (1st left), CUHK Vice-Chancellor, are being introduced to the TrueBeam System by Dr. Michael K.M. Kam, clinical associate professor (honorary), Department of Clinical Oncology

乒乓男女子隊稱王 Table Tennis Teams Win Championships



中大男女子乒乓球隊於3月3日在嶺南大學舉行的決賽中，勇奪2012至13年度香港大專盃乒乓球男子和女子團體賽冠軍。隊員憑着高昂的士氣，巧妙的排陣，進取的打法及穩定的發揮，摘下冠軍寶座。教練何國泰先生悉心教導，並給予心理輔導及支援，隊員衷心感謝。

The CUHK men's and women's table tennis teams clinched the championships in the 2012-13 Inter-university Men's and Women's Table Tennis Competitions held on 3 March at the Lingnan University. The CUHK teams won thanks to better strategies, aggressive skill, consistent performance and high morale. The team members thanked Mr. Ho Kwok-tai, coach of the team, for his professional guidance and taking care of their psychological needs.

社會科學院表揚優異師生 Faculty of Social Science Honours Outstanding Teachers and Students



社會科學院於3月9日舉行2012年模範教學獎暨院長榮譽錄頒獎典禮，頒授模範教學獎予新聞與傳播學院黃懿慧教授（前排右二）及社會工作學系陳智豪教授（前排右一）。典禮於李兆基樓七號演講廳舉行，由《信報》總編輯陳景祥先生（前排右三）主禮，同場並頒發院長榮譽錄證書予學術成績優異的學生。

Two teachers in the Faculty of Social Science were honoured with the Faculty's Exemplary Teaching Award 2012 on 9 March. They were Prof. Christine Huang (2nd right, front row) of the School of Journalism and Communication and Prof. Wallace Chan (1st right, front row) of the Department of Social Work. The award presentation ceremony took place in Lecture Theatre 7 of Lee Shau Kee Building, with Mr. Chan King-cheung (3rd right, front row), chief editor of the *Hong Kong Economic Journal*, as the guest of honour. On the same occasion, certificates were presented to students of the Faculty who made the Dean's List for excellent academic achievements.

Mouth-watering Morsels

舌尖上的中大

有機漢堡包 The Healthy Burger

漢堡包是再也尋常不過的速食，大街小巷的快餐店、茶餐廳、飯堂都有出售，味道大同小異。普羅大眾一般只以之填飽肚子，不多理會賣相和用料。偏偏蘭苑的漢堡包卻有不一樣的內涵和滋味。

主廚關少貞認為「速食也可以食得健康，講究味道。」因着這份堅持，漢堡包用上的都是有機蔬菜。碎牛肉餅混以黑椒、蘑菇和洋蔥煎香，上落生菜、番茄、青瓜、切達乳酪和番茄汁。青瓜早於一個月前醃製，番茄汁則是以意大利番茄加入百里香、蒔蘿和迷迭香等香草，烹煮四小時而成。吃時配上烤熱的麵包，肉味濃厚，餡料鮮甜，汁微酸且香，相得益彰。

味道和健康為前提以外，亦顧及了年輕人的食量。漢堡包份量不少，還另加薯條、紅生菜、意大利九芽菜及紫椰菜伴碟。有機之餘，也實在飽肚。這份來自廚師的心意，也是牛肉漢堡包廣受學生歡迎的原因。

The hamburger is commonly available in fast food shops, local tea cafes, and canteens. Apart from the gourmet variety found at fancier places, the taste of this sandwich is similar everywhere.

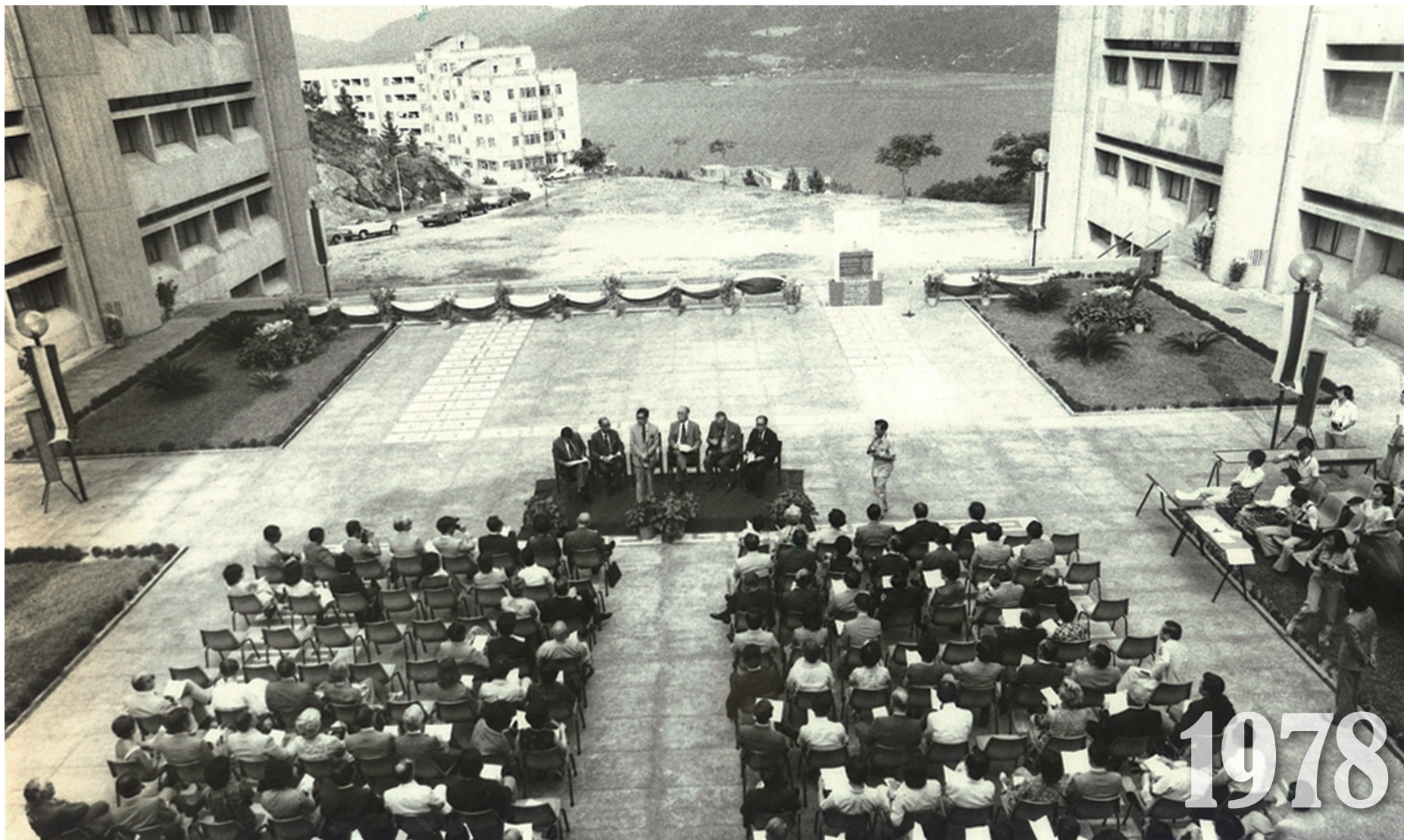
At the Orchid Lodge on campus, the familiar burger is given a healthy twist. Ms. Frances Kwan, head chef of Orchid Lodge, believes that 'fast food can be healthy and tasty'. She insists on using organic salad greens to dress her burger. The patty, a mixture of ground beef, black pepper and mushrooms, is pan-fried and served with lettuce, tomato, pickle, cheddar and ketchup. The cucumber is pickled a month ahead of time. These are drizzled with the restaurant's homemade sauce—a tangy concoction of Italian tomatoes, thyme, dill and rosemary that has been simmered for four hours. The bun is grilled before being served.

Besides taste and health, the appetite of young people is also considered. The hamburger is not only larger than usual, but also served with French fries, red cabbage, and endive.



Then vs Now

昔與今



1978

1 978年7月7日創校校長李卓敏博士（台上右三）於榮休之際，親身為以他命名的基本醫學大樓奠基。昔日遠方觸目所及之處，馬鞍山人煙稀少；現從百萬大道雖極目難見，但大家都知道彼岸已是高樓遍布，燈火通明。

On 7 July 1978, Dr. Choh-Ming Li (3rd right, on stage), the founding Vice-Chancellor of CUHK, laid the foundation stone for the University's basic medical sciences building which upon his retirement was named after him. The building commanded views of hilly and sparsely populated Ma On Shan. Today, one can hardly see Ma On Shan from the same angle, but we all know it is littered with high-rise buildings and at night, ablaze with lights.



2013

Announcements

宣布事項

1995公積金計劃內各項投資回報成績

Investment Returns on Designated Investment Funds of Staff Superannuation Scheme 1995

基金 Fund	2.2013		1.3.2012–28.2.2013	
	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return
增長 Growth	-0.66%	-0.97%	10.10%	9.03%
平衡 Balanced	-0.60%	-0.94%	6.08%	6.73%
穩定 Stable	-1.57%	-1.14%	0.56%	2.12%
香港股票 HK Equity	-2.52%	-2.77%	8.86%	10.09%
香港指數 HK Index-linked	-2.98%	-2.97%	8.97%	10.12%
A50中國指數 ^Δ A50 China Tracker ^Δ	-3.38%	-2.00%	-2.93%	9.90%
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	0.06%	0.001%	1.14%	0.01%
美元銀行存款* USD Bank Deposit*	0.06%	-0.001%	1.27%	0.03%
澳元銀行存款* AUD Bank Deposit*	-1.58%	-1.75%	-1.10%	-4.07%
歐元銀行存款* EUR Bank Deposit*	-3.67%	-3.70%	-2.45%	-3.00%

強積金數據請參閱：www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html

For MPF Scheme performance, please refer to:
www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html

^Δ 累積回報是由2012年3月1日之後的十二個月之回報。實際投資回報數值包含由iShares安碩富時A50中國指數ETF (2823)的市場價格及單位資產淨值的差異而產生的溢價或折讓。在2013年2月該溢價減少了0.91%，而2012年3月至2013年2月之十二個月期間溢價的累計減幅為6.27%。
Cumulative returns are for the past twelve months from in 1 March 2012. The return data include a premium or a discount between the Market Price and the Net Asset Value of iShares FTSE A50 China Index ETF (2823). In February, there was a decrease in premium of 0.91% and for the twelve months from March 2012 to February 2013, the premium decreased by 6.27%.

* 實際與指標回報已包括有關期間內之匯率變動。
Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the month.

教職員公積金計劃 (1995) —— 投資簡報會 Investment Forum

財務處將於4月17及18日下午12時30分至2時舉行投資簡報會，地點為李兆基樓2號演講室。詳情如下：

Two investment forum sessions have been scheduled for 17 and 18 April from 12:30 pm to 2:00 pm at LT2, Lee Shau Kee Building. Details are as follows:

17.4.2013	
<ul style="list-style-type: none"> 香港股票基金 Hong Kong Equity Fund 香港指數基金 Hong Kong Index-linked Fund A50中國指數基金 A50 China Tracker Fund 	東方匯理資產管理香港有限公司 Amundi Hong Kong Limited
<ul style="list-style-type: none"> 平衡基金 Balanced Fund 	<ul style="list-style-type: none"> 霸菱資產管理 (亞洲) 有限公司 Baring Asset Management (Asia) Limited 研富資產管理 RCM Asia Pacific Limited
18.4.2013	
增長基金 Growth Funds	<ul style="list-style-type: none"> JF資產管理有限公司 JF Asset Management Limited 景順投資管理有限公司 Invesco Hong Kong Limited
穩定基金 Stable Fund	德意志資產管理 (香港) 有限公司 Deutsche Asset Management (Hong Kong) Limited

薄備簡餐。參加表格可於財務處網頁下載，查詢請致電薪津及公積金組：3943 1559/7236。

Light lunch will be served. The enrolment form can be downloaded from the Bursary website (www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/index.html). For enquiries, please contact the Payroll and Superannuation Unit at 3943 1559/7236.

2013校園音樂會 Campus Concert 2013

中大合唱團將於4月15日晚上8時於崇基禮拜堂舉行2013校園音樂會《清唱經典II》，演出作品既有雅致精巧的文藝復興聖樂，也有用上新奇技巧（如泛音演唱）的前衛曲目。免費入場，詳情請瀏覽：www.cuchorus.org.hk/zh/cp2013。

The CU Chorus will host Campus Concert 2013—A Cappella Masterpieces II at 8:00 pm on 15 April at Chung Chi Chapel. Delicate and elegant Renaissance chorales and novel contemporary works with special techniques like harmonic singing will be performed. Admission is free. For details, please visit www.cuchorus.org.hk/en/cp2013.

「大」「部」行活動 Walk for Green

為推廣校園的步行文化，物業管理處、資訊科技服務處及體育部於3至10月合辦「大」「部」行步行獎勵計劃，鼓勵教職員和學生由大學站步行至本部。參加者步行前後只需在位於康本國際學術園地下和何善衡工程學大樓五樓的拍卡器上拍中大通一次，便可紀錄其步行，達一定指標，即成為「綠色步行者」，並獲獎狀或紀念品，而學生更可獲加體育分數。詳情請瀏覽：www.cuhk.edu.hk/proj/walkforgreen。如有查詢，請聯絡物業管理處陳雪琴 (3943 4444, doris@emo.cuhk.edu.hk)。

To promote a walking culture on campus, the Estates Management Office (EMO), with the support of the Information Technology Service Centre and the Physical Education Unit, launches the 'Walk for Green' to encourage staff and students to walk between the University MTR Station and central campus. From March to October, staff and students need only to tap their CU Link at two card-readers at G/F, Yasumoto International Academic Park and platform, 5/F, Ho Sin-Hang Engineering Building before and after walking and their walk will be recorded. Those who meet the target will become 'Green Walkers' and will be awarded certificates or souvenirs. Students will get extra points in their overall PE scores. For details, please visit www.cuhk.edu.hk/proj/walkforgreen. For enquiries, please contact Ms. Doris Chan, EMO at 3943 4444 or doris@emo.cuhk.edu.hk.

金曜風華：夢蝶軒藏中國古代金飾展 Radiant Legacy: Ancient Chinese Gold from Mengdiexuan Collection

文物館與藝術系合辦的「金曜風華：夢蝶軒藏中國古代金飾」展覽，以香港夢蝶軒藏近三百項公元前1500年至公元1700年間歐亞及中國金飾為核心，是香港眾博物館中第一次大規模、有系統的中國金器展覽。

這次展覽不僅展示一個重要的私人珍藏，更是首個綜合藝術史、文化交流史和工藝技術的中國金飾研究。作為公元前一千多年前經外族引入中國的金屬物料，黃金不單帶來新穎的視覺享受，更為中國帶來嶄新的藝術、文化和技術的衝擊。



跪坐鹿形金飾牌 公元前六至五世紀
Gold recumbent stag, 6th–5th centuries BCE

Co-organized by the Art Museum and the Department of Fine Arts, the exhibition 'Radiant Legacy: Ancient Chinese Gold from the Mengdiexuan Collection' will present the collection of about 300 Eurasian and Chinese gold artifacts dating from ca. 1500 BCE to 1700 CE in the Mengdiexuan Collection. This ancient Chinese gold exhibition is the first comprehensive, systematic presentation of gold in ancient China held in a Hong Kong museum.

More than just an exhibition of one private collection, this will be the first large-scale, art-historical, intercultural, and technical study of Chinese gold from the earliest times. As a material that was introduced into China through its contact with non-Chinese groups during the late 2nd millennium BCE, gold brought with it not simply a new visual appeal, but completely new technical, artistic, and cultural implications in the complex interactions between cultures, peoples, and regions over time and space.

	展覽 Exhibition	研討會 Symposium
日期 Date	5.5–27.10.2013	4.5.2013
地點 Venue	文物館 Art Museum	
報名日期 Registration	—	8.4.2013
查詢 Enquiries	3943 7372 sylai@cuhk.edu.hk	

Ins and Outs

人事動態



Name 姓名	Post 職位	Effective Date 生效日期	Name 姓名	Post 職位	Effective Date 生效日期
Concurrent Appointments 兼任					
Prof. Wu Che Yuen, Justin 胡志遠, Professor, Dept of Medicine & Therapeutics 內科及藥物治療學系教授	Director, Institute of Integrative Medicine 中西醫結合醫學研究所所長	1.9.2012	Dr. Zhao Jianhao 趙建浩	Research Associate, Dept of Ophthalmology & Visual Sciences 眼科及視覺科學學系副研究員	25.3.2013
Prof. Chan Lik Yuen, Henry 陳力元, Professor, Dept of Medicine & Therapeutics 內科及藥物治療學系教授	Director, Institute of Digestive Disease 消化疾病研究所所長	1.1.2013	Mr. Pang Sai Cheong 彭世昌	Housekeeping Supervisor, Estates Management Office 物業管理處庶務組長	26.3.2013
Appointments/Re-appointments 聘任/轉任					
Mr. Lam Chi Hing 林志興, BSocSc	Counselling Assistant, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院助理輔導主任	25.2.2013	Miss Sin Man Sze 洗曼斯	Junior Research Assistant, School of Journalism & Communication 新聞與傳播學院初級研究助理	27.3.2013
Prof. Thomas E. Sorell, BA BPhil DPhil	Tang Chun-I Visiting Professor, Dept of Philosophy 哲學系唐君毅訪問教授	27.2.2013	Mr. Choi Man Kit 蔡民傑	Research Assistant, Hong Kong Institute of Asia- Pacific Studies 香港亞太研究所研究助理	28.3.2013
Mr. Cheung Ka Man 張嘉文, BSc MNutrDiet APD (Aust)	Dietician, Centre for Health Education & Health Promotion, The Jockey Club School of Public Health & Primary Care 賽馬會公共衛生及基層醫療 學院健康教育及促進健康中心營養師	1.3.2013	Miss Chan Ka Lei, Karie 陳珈莉	General Clerk II, S.H. Ho College 善衡書院二級文員	29.3.2013
Dr. Li Binyang 李斌陽, BS MEng PhD	Research Associate, Dept of Systems Engineering & Engineering Management 系統工程與工程管理學系副研究員	1.3.2013	Mr. Chau Kai Yip 周啟業	Course Co-ordinator II, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院二級課程統籌	29.3.2013
Dr. Li Mingqiang 李明強, BS DEng	Postdoctoral Fellow, Dept of Computer Science & Engineering 計算機科學與工程學系博士後研究員	1.3.2013	Dr. Lai Keng Po 黎鏡波	Research Associate, Dept of Anatomical & Cellular Pathology 病理解剖及細胞學系副研究員	29.3.2013
Dr. Li Qianfeng 李錢峰, BS MS PhD	Postdoctoral Fellow, School of Life Sciences 生命科學學院博士後研究員	1.3.2013	Mr. Mak Kin Wing 麥健永	Junior Research Assistant, Centre for Health Behaviours Research, The Jockey Club School of Public Health & Primary Care 賽馬會公共衛生及 基層醫療學院健康行為研究中心初級研究助理	1.4.2013
Ms. Pang Tuen Shuk, Penelope 彭端淑, BSc CPA FCCA	Assistant Bursar II, Bursary 財務處二級主任	1.3.2013	Mr. Wong Tin Wai, Tinway 黃天偉	Research Assistant, Dept of Educational Administration & Policy 教育行政與政策學系研究助理	2.4.2013
Dr. Wong Tak Ming 黃德銘, BA MPhil PhD	Research Associate, Dept of Translation 翻譯系副研究員	1.3.2013	Ms. Tan Lee Cheng 陳麗貞	Production Supervisor, Communications & Public Relations Office 傳訊及公共關係處製作統籌	5.4.2013
Ms. Yuen Mong Sheung 袁夢霜, BFinAdmin PGDipCorpAdmin MCF CPA (Aust)	Assistant Bursar II, Bursary 財務處二級主任	1.3.2013	Miss Tsang Chi Ling 曾智伶	General Clerk II, Dept of Ophthalmology & Visual Sciences 眼科及視覺科學學系二級文員	5.4.2013
Dr. Chu Weijuan 褚為娟, BS DS	Postdoctoral Fellow, Dept of Statistics 統計學系博士後研究員	5.3.2013	Ms. Law Wai Tak 羅慧德	Research Assistant, Dept of Medicine & Therapeutics 內科及藥物治療學系研究助理	6.4.2013
Dr. Su Feng 蘇峰, BS MS PhD PhD	Research Associate, Dept of Statistics 統計學系副研究員	5.3.2013	Mr. Leung Kar Ming, Kevin 梁家銘	Research Assistant, Dept of Orthopaedics & Traumatology 矯形外科及創傷學系研究助理	6.4.2013
Mr. Sze Kwok Wai 史國偉, BSc MSc	Assistant Computer Officer, Faculty of Medicine 醫學院助理電算師	5.3.2013	Mr. Tsang Chun Lik, Alex 曾俊力	Library Assistant II, University Library System 大學圖書館系統二級圖書館助理員	7.4.2013
Prof. Zhong Jiayi 鍾嘉熙, MB MM	Visiting Professor, School of Chinese Medicine 中醫學院訪問教授	5.3.2013	Miss Lam Ching Han 林靜嫻	Project Assistant II, Dept of Anatomical & Cellular Pathology 病理解剖及細胞學系二級計劃助理	8.4.2013
Dr. Hu Kaiming 胡開明, BS DS	Research Associate, Institute of Space & Earth Information Science 太空與地球信息科學研究所副研究員	6.3.2013	Miss Law Yuk Ting 羅玉婷	Project Co-ordinator II, Centre for Housing Innovations, Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies 香港亞太研究所中國城市住宅研究中心 二級計劃協調員	8.4.2013
Dr. Zhang Shaoliang 張少良, BS DS	Research Associate, Dept of Physics 物理系副研究員	6.3.2013	Ms. Ng Wai Yan 吳瑋欣	Project Co-ordinator II, Dept of Anatomical & Cellular Pathology 病理解剖及細胞學系二級計劃協調員	8.4.2013
Miss Kam Ka Man 甘嘉敏, BSc ProfDip	Executive Officer II, School of Architecture 建築學院二級助理主任	7.3.2013	Miss Sit Wing Shan 薛詠珊	Project Co-ordinator II, Faculty of Business Administration 工商管理學院二級計劃協調員	8.4.2013
Miss Yeung Sau Ling 楊秀玲, BA	Assistant Curator II, Art Museum, Institute of Chinese Studies 中國文化研究所文物館二級助理主任	8.3.2013	Miss Wan Kin Ting 溫建婷	General Clerk II, Office of Student Affairs 學生事務處二級文員	8.4.2013
Prof. Loy Chen Change 呂健勤, BEng PhD MIEEE MBMVA	Research Assistant Professor, Dept of Information Engineering 信息工程學系研究助理教授	11.3.2013	Ms. Yu Oi Ning, Irene 余凱寧	Surveyor, Campus Development Office 校園發展處測量師	8.4.2013
Dr. Su Yaorong 蘇耀榮, BEng MEng PhD	Postdoctoral Fellow, Dept of Electronic Engineering 電子工程學系博士後研究員	11.3.2013	Miss Fung Yin Wai 馮妍嫻	Assistant Computer Officer, Dept of Electronic Engineering 電子工程學系助理電算師	9.4.2013
Dr. Xu Mingkai 徐明愷, BEng DS	Postdoctoral Fellow, Dept of Surgery 外科學系博士後研究員	11.3.2013	Mr. Li Baosheng 李葆生	Junior Research Assistant (honorary), Dept of Chemistry 化學系名譽初級研究助理	12.4.2013
Dr. Yeung Suet 楊說, BA PhD	Postdoctoral Fellow, Dept of Fine Arts 藝術系博士後研究員	11.3.2013	Miss Tse Tak Chun, Jessica 謝得雋	Project Co-ordinator II, Faculty and Planning Office, Faculty of Medicine 醫學院院務及策劃處二級計劃協調員	18.4.2013
Dr. Zheng Junyu 鄭君瑜, BEng MEng PhD	Research Associate, Institute of Space & Earth Information Science 太空與地球信息科學研究所副研究員	11.3.2013	Ms. Au Yee Man 區綺雯	Lecturer, The Nethersole School of Nursing 那打素護理學院講師	19.4.2013
Prof. Wong King Lap 黃敬立, BSc Ms PhD FAPS	Professor, Dept of Mechanical & Automation Engineering 機械與自動化工程學系教授	12.3.2013	Miss Tse Nga Ting, Sharon 謝雅婷	Project Co-ordinator II, Communications & Public Relations Office 傳訊及公共關係處二級計劃協調員	23.4.2013
Dr. Wong Yuk Lau 黃旭柳, BSc PhD	Research Associate, Institute of Chinese Medicine 中醫中藥研究所副研究員	12.3.2013	Miss Chan Chi Yan 陳誌恩	Research Assistant, Centre for University & School Partnership, Faculty of Education 教育學院大學與學校夥伴協作中心研究助理	2.5.2013
Dr. Wong Yuen Fei 黃韻霏, BPharm PhD	Postdoctoral Fellow, Dept of Chemical Pathology 化學病理學系博士後研究員	13.3.2013	Prof. Cheung Ning 張寧	Research Assistant Professor, Dept of Ophthalmology & Visual Sciences 眼科及視覺科學學系研究助理教授	2.5.2013
Resignations 辭職					
Mr. Wong Kam Wai 黃鑫威	Junior Research Assistant, Dept of Anatomical & Cellular Pathology 病理解剖及細胞學系初級研究助理	1.3.2013	Ms. Lo Ka Yee, Marcella 勞家怡	Lecturer, The Nethersole School of Nursing 那打素護理學院講師	11.5.2013
Miss Law Man Ki 羅敏棋	Project Co-ordinator II, Information Technology Services Centre 資訊科技服務處二級計劃協調員	19.3.2013	Prof. Tsui Bo Yin 徐寶賢	Assistant Professor, Dept of Chemical Pathology 化學病理學系助理教授	19.5.2013
			Retirement 榮休		
			Ms. Yeung Yim Bing 楊艷冰	Office Assistant, Dept of Linguistics & Modern Languages 語言學及現代語言系辦公室助理	1.4.2013

The information in this section is provided by the Personnel Office. 此欄資料由人事處提供。

名譽職務及禮任詳情載於 www.iso.cuhk.edu.hk/chinese/newsletter/

Details of honorary and courtesy appointments are available at www.iso.cuhk.edu.hk/english/newsletter/

陳寶安博士

香港中文大學
專業進修學院院長

你做過教育、輔導和行政等工作，其間又不斷進修，取得碩士和博士學位。工作家庭進修兼顧，有何竅門？

這正是我的論文題目呢。我做事非常專注，這有利於管理時間，所以不常需要把工作帶回家。我也學會盡量有效的管理自己的情緒，真的不行了，不會死撐，會先讓自己停下來安靜反思。中大環境這麼優美，到外邊去散步十來分鐘，回來後往往發現更有力量處理及面對挑戰。我的信仰讓我懂得信任交託，接納自己的不足，主動尋求同事或家人的支持。我家有定期聚會，各人談談近況，給自己打分數，說說未來計劃，可以獲得很多支持及力量。最近一次分享是在聖誕假期中，我與家人分享：轉換了新的工作環境，萬事都要虛心的學習，但我會積極面對，盡力而為。

為專業進修學院策劃了甚麼發展大計？

第一年是整固期，我會致力了解學院立足所據。所謂「大計」仍在醞釀中，大方向是建立可持續的優質終身教育品牌，為此，學院必須先有更明確的質素保證機制，更清晰的問責意識，然後再一起訂定發展策略。我會依次為教學人員、行政管理層和基層員工在退修會中交流，聆聽同事的心聲，培養團結的精神，一起成長。

學院以哪些課程最為優勝？

學院向以人文藝術文化課程著稱，還有其他如紀律部隊及保安管理、醫療保健、營養學等課程也頗有代表性。語文方面，日語和韓語都非常受歡迎。我們的韓語課程是唯一在香港得到韓國官方機構世宗學堂認可的，現已由短期課程辦至高級文憑，最近更希望加進商科元素，開辦韓語與商學課程，發展至機構培訓。此外，我亦計劃與專業學會合辦輔導及特殊教育的進修課程，適時回應社會需求。

學院在深圳的發展怎樣？

深圳是人才的集散地，對持續教育大有需求。兩地對教育的期望有點差異，那兒有各式各樣私營的持續教育機構，收費廉宜，學員喜歡速達，而且要清楚知道修畢課程後所達到的資歷水平。我們的收費相對不廉宜，資歷暫時只能與香港掛鈎，所以如何推廣學歷課程至今還在探索中。去年10月我們在中文大學深圳研究院的轉業進修中心開始啟用，早在9月起已舉辦一系列多元化的免費進修增值講座，好像傑出領袖元素、全球化與中國現代化，還有青少年生涯規畫、企業人員國際禮儀形象等，打算試行兩年，加深當地對持續教育的認知。長遠而言，香港的師資及教育理念在內地仍有吸引的地方。學院期盼能配合大學深圳分校的發展再作進一步的計劃。

持續教育除了輔助事業發展還有甚麼功能？

終身學習與事業發展不可分割，香港人尤其現實，緊張考核和資歷認可。持續教育除了有助事業發展，還能擴闊視野和提升生活質素。例如有長者參加「生態旅遊」課程，四周去觀鳥、看蜻蜓、蝴蝶，他並不需要一張證書來求職，但他的見識廣了，朋友網絡大了，生活豐盛了，情感上不需要過分依賴後輩，他和家人也因此而更快樂。我最希望學員多點享受學習的過程，開拓自我實現的空間。

公餘有何興趣？

我的興趣很多，仍在不斷發掘及培養新的興趣。我喜歡看書，小說、化妝、旅遊、時裝、食療……，樣樣都看一點。最近我買了一本教人怎樣打圍巾的書，依樣畫葫蘆，果真打出漂亮的樣式來呢。這些雜樣知識有時也帶來開辦新課程的靈感呢！

Dr. Ella P.O. Chan

Director, School of Continuing and Professional Studies



Photos of Dr. Ella P.O. Chan in this issue by Keith Hiro

Over these years, you have earned you master's and doctoral degrees while working in the fields of education, counselling and administration. What tricks do you have in juggling work, family and study?

That's exactly the theme of my thesis. Well, I'm a highly focused person which is good for time management. I seldom need to bring my work home. I have learnt how to manage my emotions effectively. I won't force myself to take on anything beyond my capacity. Sometimes I would take a short break. A 10-minute stroll on the beautiful campus will empower me to face the challenge back in the office. My religion also teaches me how to commit myself unto God, to accept my inadequacy and humbly seek help from colleagues and family. We have regular family meetings at home for everyone to review what they have been doing and to talk about their plans. I gain tremendous support and strength from that. In a recent sharing session during Christmas, I told my family I had to learn everything anew in the new environment, but I would take it positively and try my best.

What plans do you have for the School of Continuing and Professional Studies (SCS)?

My first year here will be for consolidation. I will start with a thorough understanding of where the school stands. The ultimate goal is to brand SCS as the provider of quality sustainable lifelong education. Towards this end, the school must install a robust quality assurance mechanism and cultivate better awareness of accountability and responsibility before indentifying development strategies or any 'big plans'. I will organize retreats for academic, administrative and minor staff in turn to exchange views with them, listen to them and build team spirit.

What are the flagship programmes of SCS?

We are renowned for our art and cultural programmes. Others such as disciplinary forces and security management, medicine and health care, and nutrition are also unique. Both our Japanese and Korean courses are outstanding. Our Korean language courses, up to the high diploma level, are the only ones in Hong Kong endorsed officially by the Korean King Sejong Institute. We may offer a new course in business Korean for corporate training. To promptly answer the needs of society, I also plan to co-organize guidance and special education programmes with professional bodies.

How is the school's development in Shenzhen?

There is a huge demand for continuing education in a place like Shenzhen where people of different talents come and go. Hong Kong and Shenzhen differ in their expectations of education. There are various private continuing education organizations charging very low fees. People there look for fast track qualification upgrade. Unfortunately, we are more expensive and can only offer qualifications accredited in Hong Kong. So we need to explore how to promote our award-bearing programmes. The Continuing and Professional Education Centre at the Shenzhen Research Institute opened in October 2012. It started to give free talks in September on leadership, globalization and modernization in China, career planning for adolescents, and international protocol and etiquette for corporate staff, etc. We aim at enhancing the

locals' understanding of continuing education through these talks within two years. In the long run, we will leverage on two Hong Kong factors which are still attractive on the mainland—quality of teachers and ideology of education. In our further planning, SCS also hopes to complement the development of the University's Shenzhen Campus.

What other roles can continuing education play, other than aiding career development?

Lifelong education is closely tied to career development. People in Hong Kong are practical. Assessment and qualifications are their prime concerns, but that is not what continuing education is all about. It can make you see more, live better. Look at the seniors who enrolled on ecology tourism. They set out to watch the birds, dragonflies and butterflies. Do they need a certificate to look for jobs? No. But their exposure is widened, their networks expanded and lives enriched. They don't have to be emotionally over-dependent on their next generation and that makes them and their families happier. I sincerely hope that course participants will enjoy the process of learning more, and embark on a journey of self-actualization.

What do you like to do after work?

I have a lot of interests, and am still identifying and developing new ones. I like to read fiction, books on makeup, fashion, food therapy—a bit of everything. I just bought a book on scarf tying. And it works beautifully. Assorted knowledge sometimes gives me inspiration for new courses. 📖



請掃描QR碼閱讀全文版
Scan the QR code for the full version